MS 20 Heaney Manuscripts

About the collection:

The Heaney Manuscripts were donated to the university by Seamus Heaney in 2005.

This collection is primarily composed of materials relating to Seamus Heaney's translation of the Old English epic *Beowulf*, including the original manuscript drafts and subsequent typescript drafts that trace the revision process, as well as late drafts and correspondence detailing the publication process and illustrating Heaney's consultation with academics. The translation was published in the UK by Faber in 1999; in the USA by Farrar, Straus and Giroux in 1999, with facing-page original; in the USA as part of the Norton Anthology of English Literature (7th edition) in 2000; by Norton in the UK and USA in 2000, with facing-page original; and in the USA in the Norton Critical Edition (ed. Denis Donoghue) in 2002.

The collection also contains a small assortment of other writings and correspondence, interspersed with the *Beowulf* translation materials. These include drafts of lectures and other prose by Heaney, usually regarding translating *Beowulf*. There are also drafts of other poems composed during the period, including a number which were not subsequently collected, and may never have been published. (For an index of these other poems, see appendix.) An assortment of personal correspondence and drafts of occasional prose round out this miscellanea.

One final holding deserving note is the pair of Heaney's student notebooks from his first and fourth years at Queen's University Belfast, including notes on the History of English and Modern Literature.

Original arrangement of materials in and within folders has been maintained, except to separate correspondence and miscellanea from draft materials, and to put dated materials in chronological order by first date contained. The degree to which this received arrangement represents an intentional/coherent order is dubious.
MS 20 Outline

**MS 20/1**  Dated manuscripts and typescripts of the Beowulf translation (21/03/1995 – 22/01/1999)  p.3

**MS 20/2**  Dated typescripts of the Beowulf translation (01/02/1999[?] – 29/09/1999)  p.7

**MS 20/3**  Undated typescript and manuscript drafts of the Beowulf translation  p. 8

**MS 20/4**  Undated typescript and manuscript drafts of the Beowulf translation  p. 10

**MS 20/5**  Dated correspondence (09/04/1996 – 01/04/2000)  p. 12

**MS 20/6**  Undated correspondence  p. 16

**MS 20/7**  Miscellaneous materials written by SH (14/10/1957 – 20/10/1998)  p. 17

**MS 20/8**  Other miscellaneous materials (1964[publication] – 26/09/1999)  p. 18

**MS 20/9**  Media archive material  p. 19

**Appendix 1**  Index of drafts of poems other than the Beowulf translation.  p. 20

**Appendix 2**  Index of Place Names  p. 22
MS 20/1

Dated manuscripts (& typescripts) of the Beowulf translation. 21/03/1995 - 22/01/1999

Dates listed are first/last appearing in materials. Where dates are not listed, none appear.

Materials are drafts of the Beowulf translation unless otherwise noted.

MS 20/1/1

21/03/1995 – 28/04/1995

Notebook

Hardback notebook. No pagination. 93 pp.

1. Initial note on motivation for Beowulf translation.

2. Draft of blurb/review (?) on Paul Durcan.


4. Re: keynotes address at Queen’s (?)

5. Draft of blurb/review (?) on Heather McHugh.

MS 20/1/2

29/04/1995 - 14/08/1996

Notebook

Hardback notebook. No pagination. 100 pp. 4 additional pages inserted.

Includes drafting of unidentified light verse (possibly for bicentenary lecture?).

Folder

Paperclipped groups of pages. 6 pp, 4 pp. & 23 pp.1 loose page.

Typescript drafts of passages with revisions.

MS 20/1/3

29/07/1995

Folder

Paperclipped groups of pages. 6 pp, 4 pp. & 23 pp.1 loose page.

Typescript drafts of passages with revisions.

1. 29/07/1995

Paperclipped manuscript drafts on re-used paper, other material on reverse 27 pp.


3. Draft of Oxford honorary PhD address on reverse. 3 pp.

4. 10/21/1996

Manuscript word-list on reverse of note from “Pat” at Harvard Celtic Studies. 1 p.

5. Manuscript word-list. 1 p.

6. 11/07/1996

Paperclipped typescript draft of “The Fight with Grendel’s Mother” for The School Bag with revisions. 7 pp.

7. Paperclipped typescript draft with revisions. 2 pp.

8. Paperclipped typescript draft with revisions. 3 pp.

9. 26/10/1996

Loose-leaf manuscript draft. 5 pp.
**MS 20/1/5**

25/09/1996 - 15/02/1997

**Notebook**

Hardback notebook. No pagination. 79 pp. (mostly blank) 4 additional pages inserted, including 3 pp.

1. Typescript draft with revisions.
2. Notes re: ‘The Real Names’ (or possibly a lecture), partially on *The Tempest*
3. Note from Kate at Harvard re: mail
4. Draft of “The Real Names”

**MS 20/1/6**

Folder

Blue plastic folder containing loose-leaf and paperclipped typescript drafts.

1. n.d.

Loose-leaf typescript draft with manuscript revisions. Paginated. 38 pp.

2. 29/10/1996(?)

Paperclipped typescript drafts with manuscript revisions, other materials on reverse. Includes typescript of ‘Poet to Blacksmith’ (from the Irish of Eoghan Rua Ó Súilleabháin) on reverse. A fax to Amy Morrison of “spontaneous translation and impromptu quatrain for Michael”. 2 pp. Typescript drafts with manuscript revisions of (unidentified?) from the Irish of Antoine Raiferi.

Typescript draft of “A Grace Note for Michael” (uncollected) with manuscript revisions.

3. n.d.

Loose-leaf typescript draft with manuscript revisions of “Would They Had Stayed”. 1 p.

**MS 20/1/7**

23/02/1997-19/06/1997

**Notebook**

Hardback notebook. Unpaginated. 90 pp. (Non-Beowulf material 02/01/1995)

Preceding section from 1995

1. Draft of ‘Two Lorries’.
2. Draft of review (?) of Karl Kinchwey's collection *Those I Guard*.
5. Drafts of ‘River Rhymes’ (unpublished?)
6. Draft of unidentified poem(s)

Within section from 1995

11. Draft of ‘A Tie’ from ‘Three-Piece’ (uncollected)
12. Drafts of ‘A Coat’ from ‘Three-Piece’ (uncollected)
13. Draft of ‘Poet to Blacksmith’ (from the Irish of Eoghan Rua Ó Súilleabháin)
**Clampfile**

Plastic Clampfile folder. Typescript and manuscript drafts with manuscript revisions. Some pagination.

1. Loose-leaf typescript draft with manuscript revisions. 71 pp.
2. Paperclipped typescript draft with manuscript revisions. 4 pp. (reused paper – transcript of interview on reverse)
3. Loose-leaf typescript drafts with manuscript revisions. 7 pp.
4. Typescript drafts with manuscript revisions of “A Suit” from “Ten Glosses” and “Three-Piece” with manuscript draft on reverse. 2 pp.

**Notebook**

Hardback notebook. Unpaginated. 100 pp. Last 20 pp blank. 8 pp. inserted, including 2 typescript pages with revisions.

1. Paperclipped draft re: translation and photocopied article re: translating *Beowulf*.
2. Draft of unidentified poem (unpublished?)
4. Draft of ‘Sluggan / Terra Cotta / Bakie’ (unpublished?)
5. Notes/ draft (?) re: Brian Moore (?) and Belfast.

**FedEx Folder and Paperclipped Manuscript Draft**

FedEx folder. Loose-leaf manuscript draft. 2 pp. (14/04)

1. Loose-leaf manuscript draft. 5 pp. (05/05)
2. Loose-leaf typescript draft with revisions. 4 pp.
3. Paper-clipped manuscript draft. 3 pp.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>01/01/1999</td>
<td>Folder of loose-leaf and paperclipped drafts</td>
</tr>
<tr>
<td>22/01/1999</td>
<td>Loose-leaf manuscript draft of “Last Lines Done”. 1 p.</td>
</tr>
<tr>
<td>21/01/1999</td>
<td>Paperclipped manuscript and typescript drafts with revisions. 10 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Including sub-paperclipped 2 pp. &amp; 3 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>11/01/1999</td>
<td>Paperclipped fax of Old English text. 4 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>01/01/1999</td>
<td>Loose-leaf manuscript draft. 1 p.</td>
</tr>
<tr>
<td>01/01/1999</td>
<td>Paperclipped typescript draft with revisions. 3 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>01/01/1999</td>
<td>Loose-leaf typescript draft. 1 p.</td>
</tr>
<tr>
<td>22/01/1999</td>
<td>Double paperclippped typescript drafts with revisions. 13 pp. (7 pp. &amp; 6 pp.)</td>
</tr>
<tr>
<td>11/01/1999</td>
<td>Paperclipped typescript drafts with revisions. 4 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>01/01/1999</td>
<td>Paperclipped typescript draft with revisions; also manuscript calendar;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>typescript draft first page of lecture/ essay (?) “The Healing Fountain” with revisions. 7 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>Paperclipped typescript draft with revisions. 2 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>Paperclipped typescript draft with revisions. 2 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>Paperclipped typescript draft with revisions. 19 pp. 1 blank. Also contains manuscript draft of banquet address on reverse and typescript of “Poet to Blacksmith” translated from the Irish of Eoghan Rua Ó Súilleabháin on reverse.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
MS 20/2    Box 2

Dated typescripts of the Beowulf translation. 01/02/1999(?) - 29/09/1999
Dates listed are first/last appearing in materials. Where dates are not listed, none appear.
Materials are drafts of the Beowulf translation unless otherwise noted.

MS 20/2/1

Clampfile
Typescript draft with manuscript revisions.

01/02/1999 (?)-10/05/1999 (?)

1. 05/1999

Loose-leaf “Beowulf Revised first draft April/ May 1999” with manuscript notes. 1 p.

2.  


3. 01/02/1999 (?)

Clamped typescript “Brigid’s Day Version with revision in handwriting” with manuscript revisions. 93 pp. 1 unpaginated and 92 paginated. Missing p.44.

MS 20/2/2

Envelope containing Faber’s proofs and publisher’s correspondence.
Loose-leaf letter, manuscripts and paperclipped typescripts.

02/08/1999 - 16/08/1999

1. 02/08/1999


2. 12/08/1999

Loose-leaf manuscript fax page from SH TO Ian Bahrami, Faber, re: “One further revision”. 1 p.

3. 16/08/1999

Loose-leaf manuscript fax page from SH to “Justine” prefacing copy of previous fax. 1 p.

4. 

Paperclipped typescript re: specific instances of hyphenation and capitalization with manuscript notes (including on reverse). 3 pp.

5.  

Loose-leaf proofs from Faber with manuscript revisions. Folded A3. 68 pp.

MS 20/2/3

Loose-leaf proofs from Farrar, Straus and Giroux with manuscript revisions.

29/09/1999

253 pp. Final page[s?] missing.
MS 20/3  Box 3

Undated typescript and manuscript drafts of the Beowulf translation.

An attempt has been made to maintain the (dis)order of the materials upon arrival. Scholarship will hopefully provide more accurate order and approximate dating. Materials are drafts of the Beowulf translation unless otherwise noted.

MS 20/3/1  Loose-leaves and folder containing loose-leaf typescript draft.
1. Loose-leaf typescript title/author pages with manuscript notes on former. 2 pp.
2. Folder containing loose-leaf typescript draft with manuscript revisions. Sometimes printed on reverse as well. 37 pp.
3. Folder also contains loose-leaf photocopy (½ fax?) from Araby Productions Ltd. Film Production, of an article by Brian Fallon on the Charles Brady exhibition. 2 pp. 1 blank. [Move to Misc.? – could be used to help date]

MS 20/3/2  Paperclipped typescript drafts.
[Originally near correspondence 21/07/1999 and ‘Fretwork’ draft 13/08/1998]
2. Paperclipped typescript draft with manuscript revisions. 11 pp. 1-10 paginated.
4. Paperclipped pages: Manuscript notes and typescript draft of introduction (?) with manuscript revisions. 5 pp. Second page blank, last two identical.

MS 20/3/3  Paperclipped typescript draft and folder containing notebook.
2. Folder containing notebook. 37 pp. 5 pp. of writing with 1 additional typescript page inserted. 32 pp. blank.
Notebook contains typescript draft of ‘Bizzing’ (unpublished?) with manuscript revisions and manuscript draft(s) of ‘An Image from Beowulf’ (unpublished?).

MS 20/3/4  Paperclipped typescript draft with manuscript revisions.
"Revision of first draft, revised towards final draft".

MS 20/3/5  Hard-covered typescript with manuscript revisions.
<table>
<thead>
<tr>
<th>MS 20/3/6</th>
<th>Clamp-file of manuscript and typescript prose drafts.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Paperclipped manuscript and typescript drafts of introduction/lecture (?) with manuscript revisions. Some typescript drafts of the translations on reverse. 13 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Paperclipped typescript and manuscript draft of introduction (?) with manuscript revisions. Typescript draft of poem on reverse. 4 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Loose-leaf typescript and manuscript drafts of introduction (?) with manuscript revisions. Also 2 typescript and manuscript pages noting revisions. 32 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>Paperclipped manuscript draft of family tree. 2 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Paperclipped manuscript notes for lectures (?). Non-Beowulf material. 5 pp. (4 of which are half-sheets)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>MS 20/3/7</th>
<th>Hard-covered typescript with manuscript revisions.</th>
</tr>
</thead>
</table>
Undated typescript and manuscript drafts of the Beowulf translation.

An attempt has been made to maintain the (dis)order of the materials upon arrival. Scholarship will hopefully provide more accurate order and approximate dating.

Materials are drafts of the Beowulf translation unless otherwise noted.

MS 20/4/1 Loose-leaf and paperclipped typescript drafts with manuscript revisions.
1. Loose-leaf typescript drafts with manuscript revisions, including manuscript calendar. 14 pp.
2. Paperclipped typescript draft with manuscript revisions in folder. 12 pp.

MS 20/4/2 Folder of loose-leaf typescript draft with manuscript revisions.

MS 20/4/3 Folder and paperclipped typescript drafts with manuscript revisions.
1. Loose-leaf typescript drafts with manuscript revisions. 4 pp.
2. Paperclipped typescript drafts with manuscript revisions. 2 pp. (reused paper)
3. Loose-leaf typescript drafts with manuscript revisions (‘Sea Interlude, with Hero’). 3 pp.
4. Paperclipped typescript draft with manuscript revisions. 8 pp.

MS 20/4/4 Hard-covered typescript draft with manuscript revisions.
38 pp. Also includes manuscript draft of prose on Dimitri Hadzi’s sculpture on reverse of last page

MS 20/4/5 Folder of loose-leaf typescript draft with manuscript revisions.

MS 20/4/6 Loose-leaf typescript draft with manuscript revisions.
93 pp. Paginated pp.2-93.1 unpaginated.
MS 20/4/7  Paperclipped typescript draft with manuscript revisions.
58 pp.

MS 20/4/8  Clear plastic folder containing typescript draft with manuscript revisions.
MS 20/5      Box 5

Dated correspondence. 09/04/1996 - 01/04/2000

Grouping of materials are as found, aside from separation of correspondence from other materials. Replies have been left as paperclipped to initial queries. Otherwise, materials have been arranged chronologically.
All correspondence addressed to or written by Seamus Heaney unless otherwise notet.
Among the correspondence are references to enclosed/etc. drafts, which may be of use in dating typescripts.

MS 20/5/1

           Miscellaneous correspondence, some dealing with the Beowulf translation and its publication.
           09/04/1996 - 19/01/1999

1.  09/04/1996
   Typescript letter from Manuel Vilar to Anne Devlin, in Spanish, with photocopy of translation of story of Devlin's into Gallego. 5 pp.

2.  25/11/1996
   Manila envelope with typescript letter from Daniel Donoghue: notes on Beowulf translation. 2 pp.

3.  11/04/1997
   Stapled typescript fax from Monica Sabata, Secretary of the UDLR Follow-up Committee regarding the Universal Declaration of Linguistic Rights. 2 pp.

4.  10/04/1997
   Typescript fax of schedule for The School Bag reading with Ted Hughes. 1 p.

5.  30/05/1997
   Typescript letter from Pippa Thomson, The Peter Hall Company at The Old Vic, regarding a translation of The Bacchae recommended by SH. 1 p.

6.  28/10/1997
   Typescript fax from Beverley Taylor, University of Wisconsin, to SH and Maire Heaney. 1 p.

7.  17/08/1997
   Typescript letter to Professor (AI) David, regarding the Beowulf translation. 3 pp.

8.  11/03/1997
    Paperclipped to typescript answer from Al David. 1 p.

9.  04/05/1998
    Manuscript letter from Des Lally, Ballynahinch Castle.

10.  28/08/1998
    Typescript fax from Julia Reidhead, Vice President and Editor, Norton, regarding Beowulf translation with Norton, Faber, and FSG. 1 p.

11.  03/09/1998
    Paperclipped to typescript fax answers from SH. 2 pp.  
Also contains manuscript draft of SH's answer. 3 pp.

    Postcard from “Bill” at Harvard.

13.  30/12/1998
    Typescript letter from Howell Chickering, Amherst College, regarding Beowulf translation. 1 p.

13.  19/01/1999
    Paperclipped to manuscript fax answers from SH with typescript drafts of Passages from Beowulf translation. 5 pp.
**MS 20/5/2**  
Dated correspondence regarding the Beowulf translation.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>19/01/1999</td>
<td>Typescript fax from Jane Feaver, Faber, regarding Beowulf jacket art. 1 p.</td>
</tr>
<tr>
<td>19/01/1999</td>
<td>Paperclipped to SH's fax answer. 5 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>18/02/1999</td>
<td>Stapled typescript letter from “O.” at Faber regarding Beowulf translation. 2 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>18/02/1999</td>
<td>Paperclipped typescript letter from “Mary”, University College Dublin, with notes on Beowulf translation and photocopy of entry on “scéal”/ “sculan”. 3 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>22/02/1999</td>
<td>FedEx envelope containing paperclipped letter and notes from Al David on the Beowulf translation. 12 pp. Also contains photocopied typescript draft of Beowulf translation with Al David’s revisions in manuscript. 30 pp. Paginated.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**MS 20/5/3**  
Dated correspondence with Dan Donoghue.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>03/03/1999</td>
<td>Transcript letter from Dan Donoghue, Harvard. 1 p.</td>
</tr>
<tr>
<td>03/03/1999</td>
<td>Typescript draft of Beowulf translation with Dan Donoghue’s comments in manuscript. 93 pp.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**MS 20/5/4**  
Dated correspondence with Al David concerning Norton edition of the Beowulf translation.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>09/03/1999</td>
<td>FedEx envelope “AI’s marked script. Notes. In the commentary/ p.30 to end (p.93)” containing: paperclipped: photocopy typescript of Al David’s headnote, genealogical tree, and footnotes with David’s manuscript revisions; letter from Al David. 16 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>09/03/1999</td>
<td>Loose-leaf typescript of Beowulf translation with David’s manuscript Comments. 65 pp. Paginated, p. 30-93, p. 56 duplicated.</td>
</tr>
<tr>
<td>13/03/1999</td>
<td>Paperclipped typescript letter and notes on Beowulf translation from Al David. Checked off in manuscript by SH. 18 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>24/06/1999</td>
<td>Paperclipped manuscript fax to Al David (c/o Jane Feaver) of corrections regarding “yesterday’s fax”. 3 pp.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**MS 20/5/5**  
FedEx enveloped containing typescript draft of Beowulf translation with Christopher Reid’s manuscript comments.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>&quot;Mar 1999&quot; / 30/04/1999</td>
<td>96 pp. Title, author and paginated, p.1-93, with duplicate p.44</td>
</tr>
<tr>
<td>Date</td>
<td>Description</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>10/05/1999</td>
<td>Typescript letter to Matthew Evans, Faber. 1 p.</td>
</tr>
<tr>
<td>08/06/1999</td>
<td>Paperclipped typescript letter to Al David and Marian Johnson, Norton, with notes of revision.</td>
</tr>
<tr>
<td>30/06/1999</td>
<td>Clamped group of paperclipped faxes: Loose-leaf half sheet with manuscript draft of prose passage and notes. 1 p.</td>
</tr>
<tr>
<td>30/06/1999</td>
<td>Paperclipped typescript fax to Charles Boyle listing revisions and insertion for Introduction. 3 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>29-30/06/1999</td>
<td>Paperclipped typescript fax to Charles Boyle, Faber, and Lorin Stein, FSG, listing revisions. 3 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>28-29/06/1999</td>
<td>Paperclipped typescript and manuscript fax to Al David replying to his Revisions and listing additional revisions. 10 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>02/07/1999</td>
<td>Paperclipped typescript fax from Al David with list of revisions. 2 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>05/07/1999</td>
<td>Paperclipped typescript letter from Charles Boyle, Faber, with specimen proof page and typescript pages from Beowulf translation with manuscript notes and revisions. 15 pp. (1A3)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Date Range</td>
<td>Description</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>21/07/1999 - 01/04/2000</td>
<td>Paperclipped fax from Jonathan Galassi, FSG, with list of revisions. 3 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>07/03/2000</td>
<td>Clamped photocopy of postcard to Felix Nobis acknowledging receipt of: Typescript letter from Felix Nobis requesting comment on Nobis’ translation of <em>Beowulf</em> for one-man stage performance, with copy of Nobis’ programme note and translation. 35 pp.</td>
</tr>
<tr>
<td>12/03/2000 - 01/04/2000</td>
<td>Paperclipped typescript answer to Richard North, with typescript fax from Richard North, University College London, regarding instruction of Old English literature in the original. 2 pp.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
MS 20/6       Box 6

Undated correspondence.
Consists of undated Beowulf translation materials with others' comments.
Grouping of materials are as found, aside from separation of correspondence from other materials.
These drafts may be those referred to in the other correspondence - may be dated by comparison with that correspondence.

MS 20/6/1       FedEx envelope "Helen Vendler's copy" containing clamped manuscript letter and typescript draft of Beowulf translation with manuscript comments in same hand.
                96 pp. Missing signature on manuscript letter but presumably Vendler. Manuscript comments on typescript draft in same hand.

MS 20/6/2       Additional undated correspondence.
1.       Loose-leaf typescript draft 'Beowulf's Fight with Grendel's Mother' with manuscript comments
                In unidentified hand. 9 pp.
2.       Paperclipped typescript list of comments on Beowulf translation. 5 pp.
3.       Clamped typescript photocopy of Beowulf translation with manuscript comments in
MS 20/7  Box 7

Miscellaneous materials written by SH. 14/10/1957 - 20/10/1998

Groupings of materials are as found, aside from sorting and an attempt at chronological ordering.

MS 20/7/1

1. 14/10/1957 – 04/11/1957

Student notebooks and loose-leaves.

Notebook "First Arts: English (Language)" with notes regarding Old English and the history of English. 73 pp. Mostly blank, 1 additional inserted at end.

2. 

Notebook "English Fourth Honours: Modern Literature". 28 pp. Also includes notes of essay prompts for “First Year Main Summer 1964”.

3. 

Loose-leaves apparently ripped from notebook. 5 pp.

4. 

Loose-leaves apparently ripped from tall-format notebook. 3 pp.

5. 

Plastic slip with loose-leaves apparently ripped from notebook and “Round House” manuscript poem list. 5 pp.

MS 20/7/2

1. June 1990 [sic] (?)

Miscellaneous papers / lecture drafts.


2. 04/09/1994

Loose-leaf photocopy of Sunday Tribune (Dublin) article “Light finally enters the black hole” by SH. 2 pp.

3. 

Loose-leaf manuscript draft of prose regarding use of “The Settle Bed” for Beowulf translation epigraph. 2 pp. (Harvard Dates for Diary 1997-98 on Reverse)

4. 13/10/1998

Clampfile containing typescript of “Fretwork: On Translating Beowulf – Harvard University [sic], 13 October 1998” with manuscript revisions and page with manuscript notes inserted. 27 pp.

5. 

Clampfile containing manuscript draft of lecture on Beowulf translation and typescript draft of “Opening the Word Hoard – Harvard University, 20 October 1998” with manuscript revisions. Also contains typescript of “The Yellow Bittern”. 41 pp.
### MS 20/8 Other miscellaneous materials relating to Beowulf.

1. **1964**  
   Paperclipped photocopy of “Translation within a Culture: From Anglo-Saxon to Modern English” from Literature Among the Primitives, John Greenway, 1964. 6 pp. Also includes manuscript draft of “Feminine Rhyme” (unpublished?) on reverse.

2. **1973 Ed.**  

3. **1988**  

4. **10/1992**  

5. **1997**  

6. **1993**  

7. **23/09/1999**  
   Review: “So. The bard of Beowulf meets his match: Seamus Heaney’s translation of an Ancient epic has a distinctive Derry power and panache” by Erica Wagner. The Times.

8. Paperclipped photocopy from Old English Beowulf text. 4 pp.

9. Paperclipped photocopy from Old English Beowulf text. 5 pp.


11. Paperclipped photocopy from prose translation of Beowulf, with 1 p. Typescript draft of Beowulf translation with manuscript revisions. 5 pp.

### MS 20/8/2 Other miscellaneous materials.

1. Loose-leaf with manuscript listing of listing of names and addresses for sending signed copies of The School Bag.

2. **1998 - 1999**  
   Map: “Hay-on-Wye: The Town of Books”.

3. **26/09/1999**  
   Photocopy of article “Czechs plan ‘Berlin Wall’ for Romanies” by Kate Connolly. The Observer.

4. Canvas bag: “Queen’s College Evening Reading”.

---

**Note:** Dated materials have been ordered chronologically, though dates are often publication, not SH's. Otherwise, materials are in the (dis)order in which they were found, aside from separation from other materials.
40 DVDs- copies from the libraries of the BBC and RTE and other broadcasting sources of television and radio programmes either contributed to or presented by Seamus Heaney; including a catalogue compiled by Flying Fox Films
Appendix 1

Index of drafts of poems other than Beowulf translation

<table>
<thead>
<tr>
<th>Reference</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. MS 20/8/1</td>
<td>Feminine Rhyme (unpublished?)</td>
<td>p.18</td>
</tr>
<tr>
<td>2. MS 20/1/9</td>
<td>Glenmore Eclogue (poet's song)</td>
<td>p.5</td>
</tr>
<tr>
<td>3. MS 20/1/6</td>
<td>Grace Note for Michael, A (uncollected)</td>
<td>p.4</td>
</tr>
<tr>
<td>4. MS 20/1/6</td>
<td>Poet to Blacksmith (from the Irish of Eoghan Rua Ó Súilleabháin)</td>
<td>p.4</td>
</tr>
<tr>
<td>5. MS 20/1/7</td>
<td>Poet to Blacksmith (from the Irish of Eoghan Rua Ó Súilleabháin)</td>
<td>p.5</td>
</tr>
<tr>
<td>6. MS 20/1/11</td>
<td>Poet to Blacksmith (from the Irish of Eoghan Rua Ó Súilleabháin)</td>
<td>p.6</td>
</tr>
<tr>
<td>7. MS 20/1/5</td>
<td>Real Names, The (notes? and draft)</td>
<td>p.4</td>
</tr>
<tr>
<td>8. MS 20/1/7</td>
<td>River Rhymes (unpublished?)</td>
<td>p.4</td>
</tr>
<tr>
<td>9. MS 20/1/9</td>
<td>Sluggan / Terra Cotta / Bakie (unpublished?)</td>
<td>p.5</td>
</tr>
<tr>
<td>10. MS 20/1/7</td>
<td>Sruth</td>
<td>p.4</td>
</tr>
<tr>
<td>11. MS 20/1/7</td>
<td>Ten Glosses / Three-Piece ('A Suit')</td>
<td>p.4</td>
</tr>
<tr>
<td>12. MS 20/1/8</td>
<td>Ten Glosses / Three-Piece ('A Suit')</td>
<td>p.5</td>
</tr>
<tr>
<td>13. MS 20/1/7</td>
<td>Three-Piece ('A Coat'; uncollected)</td>
<td>p.4</td>
</tr>
<tr>
<td>14. MS 20/1/7</td>
<td>Three-Piece ('A Tie'; uncollected)</td>
<td>p.4</td>
</tr>
<tr>
<td>15. MS 20/1/7</td>
<td>Two Lorries</td>
<td>p.4</td>
</tr>
<tr>
<td>16. MS 20/1/2</td>
<td>[Unidentified (possibly for bicentenary lecture?)]</td>
<td>p.4</td>
</tr>
<tr>
<td>17. MS 20/1/6</td>
<td>[Unidentified] (from the Irish of Antoine Raiferi)</td>
<td>p.4</td>
</tr>
<tr>
<td>18. MS 20/1/7</td>
<td>[Unidentified]</td>
<td>p.4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
<tr>
<td>19.</td>
<td><strong>MS 20/1/9</strong></td>
<td>[Unidentified]</td>
</tr>
<tr>
<td>20.</td>
<td><strong>MS 20/7/1</strong></td>
<td>[Unidentified (student-era)]</td>
</tr>
<tr>
<td>21.</td>
<td><strong>MS 20/1/7</strong></td>
<td>Walk, The</td>
</tr>
<tr>
<td>22.</td>
<td><strong>MS 20/1/6</strong></td>
<td>Would They Had Stayed</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Appendix 2
### Index of Place Names

<table>
<thead>
<tr>
<th>Place Name</th>
<th>Reference</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Amherst College, USA</td>
<td>MS 20/5/1/12</td>
<td>Typescript letter from Howell Chickering</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Ballynahinch Castle</td>
<td>MS 20/5/1/8</td>
<td>Manuscript letter from Des Lally</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Belfast</td>
<td>MS 20/1/9/5</td>
<td>Notes/ draft (?) re: Brian Moore (?) and Belfast</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Queen’s University</td>
<td>MS 20</td>
<td>Student notebooks</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Queen’s University</td>
<td>MS 20/1/1/4</td>
<td>Notebook: address at Queen’s</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Derry, Northern Ireland</td>
<td>MS 20/8/1/7</td>
<td>Erica Wagner. The Times</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Dublin</td>
<td>MS 20/7/2/2</td>
<td>Photocopy of Sunday Tribune (Dublin)</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>University College</td>
<td>MS 20/5/2/3</td>
<td>Paperclipped typescript letter from “Mary”</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>MS 20/8/1/3</td>
<td>Dublin Institute for Advance Studies</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Glanmore, Ireland</td>
<td>MS 20/1/9/3</td>
<td>Draft of poet’s song in “Glanmore Eclogue”</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Place Name</td>
<td>Reference</td>
<td>Description</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Harvard, USA</td>
<td>MS 20/2/1/2</td>
<td>Loose-leaf blank with Harvard watermark</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>MS 20/5/1/11</td>
<td>Postcard from “Bill” at Harvard</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>MS 20/5/3/1</td>
<td>Transcript letter from Dan Donoghue</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>MS 20/7/2/3</td>
<td>Clampfile containing typescript of “Fretwork”</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>MS 20/7/2/4</td>
<td>Typescript draft of “Opening the Word Hoard”</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Hay-on-Wye, Wales</td>
<td>MS 20/8/2/2</td>
<td>Map: “Hay-on-Wye: The Town of Books”</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>London</td>
<td>MS 20/8/1/2</td>
<td>Paperback volume: Beowulf</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>MS 20/8/1/5</td>
<td>Stapled photocopy from A Beowulf Handbook</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>University College</td>
<td>MS 20/5/8/5</td>
<td>Paperclipped typescript answer to Richard North</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Nebraska, University of</td>
<td>MS 20/8/1/5</td>
<td>Stapled photocopy from A Beowulf Handbook</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Oxford</td>
<td>MS 20/1/4/3</td>
<td>Draft of Oxford honorary PhD address</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Bodleian Library</td>
<td>MS 20/7/2/1</td>
<td>Friends of the Bodleian</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Wadham College</td>
<td>MS 20/5/7</td>
<td>Envelope containing manuscript letter from Bernard O’ Donoghue</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>St. Andrews, University of</td>
<td>MS 20/5/8/2</td>
<td>Manuscript letter from Michael Alexander</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>United Kingdom</td>
<td>MS 20</td>
<td>Translation was published in the UK</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Place Name</td>
<td>Reference</td>
<td>Description</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------</td>
<td>-------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>United States of America</td>
<td>MS 20</td>
<td>Translation was published in the USA</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Wisconsin, University of</td>
<td>MS 20/5/1/6</td>
<td>Typescript fax from Beverley Taylor, University of Wisconsin</td>
<td>12</td>
</tr>
</tbody>
</table>